



KRAŠTŲ LIETUVIŲ BENDRUOMENIŲ IR JAUNIMO SAJUNGŲ PIRMININKŲ SUAŽIAVIMAS

2017 m. liepos 2–5 d.

DĖL UŽSIENIO KALBA TRANSLIUOJAMŲ TV LAIDŲ LIETUVINIMO BŪDŲ SUVIENODINIMO

Kraštų lietuvių bendruomenių ir jaunimo sąjungų pirmininkų suvažiavimas, posėdžiavęs 2017 m. liepos 2–5 dienomis Panevėžio rajone, atkreipia Lietuvos radijo ir televizijos komisijos dėmesį į išskirtinę situaciją, susidariusią dėl skirtingų lietuvinimo metodų, taikomų Lietuvos televizijų transliuojamoms programoms.

Lietuvos Respublikoje galioja Valstybinės kalbos įstatymas, kuris nurodo, jog yra vienintelė valstybinė kalba – lietuvių. Visomis kitomis kalbomis pateikiama informacija privalo būti verčiama į lietuvių kalbą. Tačiau daugelį metų Lietuvoje stebimas keistas reiškinys, kada daugelis Lietuvos TV kanalų taiko skirtingus TV laidų bei kino filmų lietuvinimo būdus. Didžioji dalis laidų bei filmų anglų, prancūzų, ispanų ir kt. kalbomis yra įgarsinami lietuviškai, panaikinant filmo ar laidos originalo kalbos garsą, o rusų kalbai taikoma visai kitokia metodika – šia kalba įgarsintos laidos ar filmai yra subtitruojami, paliekant rusų kalbos garsą.

Daugelio šalių patirtis rodo, kad galimybė žiūrėti laidas užsienio kalba, kai paliekamas originalios kalbos garsas, o vertimas į valstybinę kalbą pateikiamas subtitrais, skatina žiūrovus geriau įsisavinti tą užsienio kalbą.

Tokiu būdu rusų kalba įgarsintų filmų ir laidų padėtis Lietuvos TV kanaluose yra pranašesnė, skatinanti Lietuvos piliečius mokytis šios kalbos ir ją vartoti, o kitų pasaulio kalbų, tarp jų ir tokių plačiai pasaulyje paplitusių kalbų, kaip anglų, prancūzų, ispanų, vartojimas ir mokymasis yra diskriminacinėje padėtyje palyginti su rusų. Kartu ši priemonė skatina Lietuvos piliečių įtraukimą į Rusijos informacinę sferą, atstumiant juos nuo Vakarų valstybių informacinės erdvės. Tai yra nepriimtina situacija ir primygtinai siūlome pateikti rekomendacijas Lietuvos televizijoms, kad jos panaikintų šią diskriminacinę praktiką ir užsienio laidos ir filmai būtų rodomi su lietuviškais subtitrais.

Suvažiavimo pirmininkė

Dalia Henke

Pasaulio Lietuvių Bendruomenės pirmininkė